

Тематические парадигмы в главе «Великий бал у сатаны» в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита»

*Ряснянская Р.А.
Урманцева Г.Н. (магистрант I курса)*

В статье раскрыто понятие тематической парадигмы на примере главы «Великий бал у сатаны» в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита».

Понятие тематическая парадигма сходна с понятием семантическое поле.

Семантическое поле – это иерархическая организация слов, объединенная одним родовым значением и представляющая в языке определенную семантическую сферу.

Семантическое поле отличается от парадигмы следующим:

а) парадигма, включая и лексико-семантическую группу, имеет в своем составе однозначные соотношения лексических единиц (синонимия / антонимия / гиперо-гипонимия и др.); семантическое поле представляет собой организацию неоднозначных соотношений (гиперо-гипонимия + синонимия / антонимия и др.);

б) парадигма – это объединение грамматически однородных лексических единиц (имен существительных, прилагательных, глаголов и др.); семантическое поле может быть представлено грамматически различными лексическими единицами (существительными и прилагательными / глаголами и т.д.);

в) парадигма является относительно обособленной лексико-семантической организацией; семантическое поле в своих наиболее отдаленных от общего родового значения зонах соприкасается и пересекается с другими полями, образуя смежные синкретичные пространства. Это говорит о том, что лексическая система языка непрерывна и взаимосвязана в своих семантических отношениях.

1) **Тематическую парадигму** (ТП), или тематический ряд, составляют слова, имеющие в своем значении интегральную эксплицитную / имплицитную гиперсему, которая называет понятия одного уровня обобщения. Тематически ряд объединяет те или иные «отрезки действительности». Поскольку в тематические парадигмы организуются

названия реальных предметов, а понятийные сферы весьма многочисленны в действительности, то в современном русском языке существует большое количество тематических рядов: глаголы движения, названия частей человеческого тела, названия животных и частей их тела, пища, названия денежных единиц, названия единиц счета и количества и т.д. (1).

По мнению П.А. Леканта, **тематическую парадигму** (ТП), или тематический ряд, составляют слова, имеющие в своем значении интегральную эксплицитную / имплицитную гиперсему, которая называет понятия одного уровня обобщения. Тематически ряд объединяет те или иные «отрезки действительности». Поскольку в тематические парадигмы организуются названия реальных предметов, а понятийные сферы весьма многочисленны в действительности, то в современном русском языке существует большое количество тематических рядов: глаголы движения, названия частей человеческого тела, названия животных и частей их тела, пища, названия денежных единиц, названия единиц счета и количества (2) и т.д.

В главе «Великий бал у сатаны» представлены следующие тематические парадигмы:

I. Тематическая парадигма «Человек» включает 22 иноязычных существительных со значением лица: *мессир, дезертир, дирижер, музыкант, виртуоз-джазист, фальшивомонетчик, алхимик, господин, граф, герцог, князь, император, кавалер, шулер, мулат, барон, мегера, неаполитанка, госпожа, камеристка, маркиза, королева.*

В этой группе выделяются подгруппы со следующими значениями:

1. Человек, имеющий какой-либо титул.

Например:

*«-А, милейший **барон** Майгель, - приветливо улыбаясь, обратился Воланд к гостю, у которого глаза вылезали на лоб, - я счастлив рекомендовать вам, - обратился Воланд к гостям, - почтеннейшего барона Майгеля, служащего зрелищной комиссии в должности ознакомителя иностранцев с достопримечательностями столицы».*

Барон (фр. *baron* < др.-герм. *baro* «свободный») – наследственный дворянский титул.

*«-**Граф** Роберт, - шепнул Маргарите Коровьев, - по-прежнему интересен. Обратите внимание, как смешно, королева – обратный случай: этот был любовником королевы и отравил свою жену».*

Граф 1 (нем. *graf*) – наследственный дворянский титул, средний между князем и бароном.

Мессир (устар.) – почетный титул в форме обращения к светским лицам. Происх. от фр. messire; от ст.фр. sire «господин»; от лат. senior «старейший, почтеннейший».

Как видно из материалов словаря иностранных слов, данные обозначения по своему происхождению восходят к французскому (*маркиза, барон*), немецкому (*герцог, граф*) и польскому (*император*) языкам.

2. Лицо по специальности, сфере деятельности.

Например:

*«-Кто **дирижер**? – отлетая, спросила Маргарита.*

- Иоганн Штраус, - закричал кот, - и пусть меня повесят в тропическом саду на лиане, если на каком-нибудь балу когда-либо играл такой оркестр».

Дирижер (фр. diriger «управлять» < лат. dirigere) – лицо, управляющее хором или оркестром во время исполнения музыкального произведения.

*«Улетая, Маргарита видела только, что **виртуоз**-джазбандист, борясь с полонезом, который дул Маргарите в спину, бьет по головам джазбандистов своей тарелкой, и те приседают в комическом ужасе».*

Виртуоз (фр. virtuose < итал. Virtuoso «добродетельный» < virtu «добродетель» < лат. virtus «мужество, доблесть») – 1. исполнитель, достигший технического мастерства в своем искусстве. 2. Человек, достигший высшей степени мастерства в каком-либо деле.

Единичными примерами по семантике представлены слова: *мегера, кавалер, мулат*.

Например:

А) *«-Ничего не может быть гаже, чем когда приехавший первым гость мыкается, не зная, что ему предпринять, а его законная **мегера** шепотом пилит его за то, что они приехали раньше всех».*

Мегера (по имени чудовища в гр. мифологии) – 1. Один из эриний в древнегреческой мифологии, изображавшаяся в виде отвратительной старухи. 2. Злая сварливая женщина.

Б) *«Ни Гай Кесарь Калигула, ни Мессалина уже не заинтересовали Маргариту, как не заинтересовал ни один из королей, герцогов, **кавалеров**, самоубийц, отравительниц, висельников и сводниц, тюремщиков и шулеров, палачей, доносчиков, изменников, безумцев, сыщиков, растлителей».*

Кавалер (фр. cavalier < итал. cavaliere < лат. caballus «конь») – 1. Член рыцарского ордена. 2. Лицо, награжденное орденом. 3. Мужчина, сопровождающий даму.

В) *«Примеру Бегемота решилась последовать только одна, та самая затейница-портниха, и ее кавалер, неизвестный молодой **мулат**».*

Мулат (исп. mulato < mulo «мул» < лат. mulus) – ребенок, родившийся от смешанного брака между представителями европеоидной и негроидной рас.

II. Тематическая парадигма «животные и птицы» включает слова: *орангутанг, горилла, шимпанзе, гиббон, мартышка, попугай, пудель.*

Например:

1) *«В один ряд сидели **орангутанги**, дули в блестящие трубы».*

Орангутан(г) (нем. orangutan < малай. orang hutan «лесной человек») – крупная человекообразная обезьяна, живущая в лесах островов Калимантан и Суматра.

2) *«Громадная, в лохматых бакенбардах **горилла** с трубой в руке, тяжело приплясывая, дирижировала».*

Горилла (англ. gorilla) – самая крупная человекообразная обезьяна.

3) *«Два гамадрила в гривах, похожих на львиные, играли на роялях, и этих роялей было слышно в громе и пiske и буханьях саксофонов, скрипок и барабанов в лапах **гиббонов**, мандрилов и мартышек».*

Гиббон ((англ. gibbon < фр. gibbon < хинди bojina < перс. bozina «обезьяна») – южноазиатская длиннорукая обезьяна отряда приматов.

III. Тематическая парадигма «бал и обстановка на балу у Сатаны» включает слова: *бал, камин, бассейн, фонтан, капитель, колоннада, колонна.*

Например:

1) *«Полночь приближалась, пришлось спешить. Маргарита смутно видела что-нибудь. Запомнились свечи и самоцветный какой-то **бассейн**».*

Бассейн (фр. bassin «таз, водоем» < нар. лат. bacconum < baccus «сосуд, резервуар») – 1. Небольшой искусственный водоем. 2. Область суши, с которой воды стекают в какую-л. реку, озеро или море. 3. Область залегания полезных ископаемых.

2) *«Внизу, так далеко, как будто бы Маргарита смотрела обратным способом в бинокль, она видела громаднейшую швейцарскую с совершенно необъятным **камином**, в холодную и черную пасть которого мог свободно въехать пятитонный грузовик».*

Камин (нем. Kamin < лат. kaminos «очаг») – 1. Комнатная печь с широкой открытой топкой. 2. Электрический переносный обогревательный прибор.

IV. Тематическая парадигма «цветы» включает слова: *тюльпан, камелия.*

Например:

1) *«Невысокая стена белых **тюльпанов** выросла перед Маргаритой, а за нею она увидела бесчисленные огни в колпачках и перед ними белые груди и черные плечи фонтанчиков».*

Тюльпан (ит. Tulipano) – род многолетних луковичных растений семейства лилейных, разводимых в декоративных целях.

2) *«В следующем зале не было колонн, вместо них стояли стены красных, розовых, молочно-белых роз с одной стороны, а с другой – стена японских махровых **камелий**».*

Камелия (фр. camelia < лат. Camellia по имени одного монаха) – род декоративного растения семейства чайных.

V. Тематическая парадигма «музыка, искусство» включает слова: *оркестр, марш, полонез, эстрада, джаз, джаз-банд, рояль.*

Например:

1) *«**Оркестр** человек в полтораста играл полонез».*

Оркестр (нем. Orchester < итал. orchestra < лат. orchestra < гр. orchestra «место для танцев» < orcheomai «танцую») – 1. Совокупность музыкальных инструментов, подобранных для исполнения произведения, также музыканты, играющие на них. 2. Место перед сценой в театре, где помещаются музыканты.

2) *«Ей показалось, что кричат оглушительные петики, что где-то играют **марш**».*

Марш (фр. Marche «шествие, движение вперед» < marcher «идти вперед» < др.в.нем.) – 1. Способ строго размеренной ходьбы в строю. 2. Передвижение войск в походных колоннах. 3. Музыкальное произведение в энергичном, четком ритме и шаговом темпе, вид строевой военной музыки.

3) *«Улетая, Маргарита видела только, что виртуоз-джазбандист, борясь с **полонезом**, который дул Маргарите в спину, бьет по головам джазбандистов своей тарелкой и те приседают в комическом ужасе».*

Полонез (фр. polonaise «польский») – торжественный бальный танец, также музыкальное произведение в ритме этого танца.

VI. Тематическая парадигма «напитки, посуда для напитков» включает слова: *шампанское, коньяк, бокал.*

Например:

1) *«Между этими стенами уже били, шипя, фонтаны, и **шампанское** вскипало пузырями в трех бассейнах. Из которых был первый – прозрачно-фиолетовый, второй – рубиновый, третий – хрустальный».*

Шампанское (по названию провинции Champagne во Франции) – разновидность игристого виноградного вина.

2) *«Как-то раз Азazelло навестил его и за **коньяком** нашентал ему совет, как избавиться от одного человека, разоблачений которого он чрезвычайно опасался».*

Коньяк (по местности Cognac во Франции) – крепкий спиртной напиток французского производства, получаемый из белых сухих виноградных вин.

3) *«-Ну вот, - ухитрился шептать Коровьев Маргарите и в то же время кричать кому-то: - Герцог, **бокал Шампанского!** – Я восхищен!».*

Бокал (фр. bokal < ит. boccale < ср.-лат. baucalis) – 1. Большая рюмка для вина. 2. Фаянсовый стакан. 3. Стекланный стакан для холодных напитков.

VII. Тематическая парадигма «одежда» включает слова: *мантия, фрак, хламида.*

Например:

1) *«Теперь на шее у кота оказался белый **фрачный** галстук бантиком, а на груди перламутровый дамский бинокль на ремешке».*

Фрак (фр. frac) – мужской черный костюм особого покроя – короткий спереди, с длинными узкими фалдами (1) сзади.

Фалда (польск. Fald) – 1. Пола одежды. 2. Продольная складка на одежде.

2) *«Воланд оказался в какой-то черной **хламиде** со стальной шпагой на бедре».*

Хламида (гр. chlamys) – верхняя древнегреческая накидка, плащ.

3) *«Кровавая **мантия** сменилась другою – густой, прозрачной, розоватой, и у Маргариты закружилась голова от розового масла».*

Мантия (ср.-лат. mantion «покрывало, плащ») – 1. Длинный парадный плащ, надеваемый поверх парадной одежды монархов, служителей церкви, судей, членов академий. 2. Часть образовательной ткани в конусе нарастания стебля растений. 3. Оболочка Земли, располагающаяся между земной корой и ядром. 4. Складка кожи у некоторых беспозвоночных, охватывающая все тело.

Таким образом, иноязычные слова по семантике объединяются в семантические парадигмы или лексико-семантические группы слов, объединенные общим семантическим компонентом.

Литература

1. См.: Новиков Л.А. Семантическое поле // Русский язык: энциклопедия. – М., 1997. – С. 458-459; Караулов Ю.Н. Общая и русская

идеография. – М., 1976. – С. 23-34; Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М., 1974.

2. См.: Современный русский язык. Под ред. П.А.Леканта. – М., 2002, с.30-34.